

The Daffodils (I Narcisi)

I Wandered Lonely as a Cloud (*Erravo solo come una nuvola*)

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I wandered lonely as a cloud

Erravo solo come una nuvola

That floats on high o'er vales and hills, = over valleys
Che galleggia in alto sopra valli e colline,

When all at once I saw a crowd,
Quando all'improvviso vidi una folla,

A host, of golden daffodils;
Una moltitudine, di dorati narcisi;

Beside the lake, beneath the trees,
Accanto al lago, sotto gli alberi,

Fluttering and dancing in the breeze.
Svolazzando e danzando nella brezza.

Continuous as the stars that shine
Continui come le stelle che risplendono

And twinkle on the milky way,
E scintillano sulla via lattea,

They stretched in never-ending line
Si stendevano in una linea senza fine

Along the margin of a bay:
Lungo il margine di una baia:

Ten thousand saw I at a glance,
Diecimila vidi con uno sguardo, (con un solo sguardo)

Tossing their heads in sprightly dance.
Scuotendo le loro teste in un vivace ballo.

>>> segue

The Daffodils

The waves beside them danced; but they
Le onde accanto ad essi ballavano; ma essi

Out-did the sparkling waves in glee:
Sorpassavano le scintillanti onde in allegria:

A poet could not but be gay,
Un poeta non poteva che essere gaio,

In such a jocund company:
In tale gioconda compagnia:

I gazed - and gazed - but little thought
Guardavo fisso - guardavo fisso - ma poco pensavo

What wealth the show to me had brought:
Che ricchezza lo spettacolo mi aveva portato:

For oft, when on my couch I lie = often
Perché spesso, quando sul mio letto giaccio

In vacant or in pensive mood,
Di distratto o di pensieroso umore,

They flash upon that inward eye
Essi balenano su quell'occhio interiore

Which is the bliss of solitude;
Che è la beatitudine della solitudine;

And then my heart with pleasure fills,
E allora il mio cuore si riempie di piacere,

And dances with the daffodils.
E balla con i narcisi.